REGISTRADO

SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

ESTABLECE PROGRAMAS DE LAS ASIGNATURAS INGLES TECNICO I Y II

BUENOS AIRES, 15 de abril de 1977.

VISTO la ordenanza n° 248 por la que se incorporan a los planes de estudio de 2° y 3° año de todas las especialidades de las carreras de Ingeniería la asignatura Inglés Técnico como materia de promoción, y

CONSIDERANDO:

Que por nota R 3060/76 se enviaron a todas las facultades el programa correspondiente a Inglés Técnico I.

Que la comisión creada por resolución n° 30/77 con el objeto de estudiar el programa de Inglés Técnico II se ha expedido sobre el particular.

Por ello, y atento a las atribuciones otorgadas por resolución n° 538/76 del Ministerio de Cultura y Educación.

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

EN EJERCICIO DE LAS ATRIBUCIONES DE CONSEJO SUPERIOR

O R D E N A :

ARTICULO 1°.- Establecer como programa para el dictado de Inglés Técnico I, el que se adjunta como anexo I.

ARTICULO 2°.- Establecer como programa para el dictado de Inglés Técnico II, el que se adjunta como anexo II con su correspondiente apéndice.

ARTICULO 3°.- Regístrese. Comuníquese y archívese.-

ORDENANZA N° 265

U.T.N.
m.m.

Ing. JORGE OMAR CONDA
RECTOR

Ing. FERNANDO JORGE GRANDE
VICERRECTOR Int.

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

ANEXO I

INGLES TECNICO I

Común a todas las especialidades
(2 horas semanales)

OBJETIVO:

Conocimiento de las estructuras básicas del idioma, incluyendo la totalidad de l tiempos verbales, con excepción de pasado y futuro perfectos.

TEMAS DE GRAMATICA:

Bolilla 1.-

El verbo. Clases. Tiempo, número y persona. Estructuras de las ora ciones afirmativas, interrogativas, negativas y exclamativas.

Bolilla 2.-

El artículo. Clases, uso y omisión.

Bolilla 3.-

El sustantivo: caso, género y número. Su formación.

Bolilla 4.-

El adjetivo. Clases. Ubicación. Grados de comparación: igualdad, inferioridad y superioridad.

Bolilla 5.-

El pronombre. Clases. Caso, género y número, persona. Uso y omisió del pronombre relativo.

Bolilla 6.-

Voz activa y pasiva.

Bolilla 7.-

Verbos defectivos: "can, may, must".

Bolilla 8.-

Formas verbales no personales: infinitivo, gerundio, participios.

Bolilla 9.-

Modos indicativos e imperativos.

Bolilla 10.-

Oraciones condicionales: probables y posibles.

REGISTRADO

SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

Bolilla 11.-

El adverbio. Clases. Formación. Ubicación. Grados de comparació

Bolilla 12.-

La preposición. El grupo preposicional.

Bolilla 13.-

La conjunción. Uso de las comunes.

EJERCITACION Y TRADUCCION

Se efectuarán ejercicios de aplicación de los puntos enseñados y de lectura y traducción de textos relativos a temas científicos y técnicos referidos a la e pecialidad.

REGISTRADO

SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

ANEXO II

INGLES TECNICO II

Por especialidad de ingeniería

(En cada especialidad, varía el punto a de cada bolilla)
(2 horas semanales)

I. OBJETIVO

Lograr que el futuro egresado fije y ejercite los conocimientos adquiridos en el Nivel I y que continúe en el estudio de los problemas específicos que presenta la lectura de textos científicos y técnicos. Se trata de que el alumno incorpore los patrones linguísticos (estructuras) y el vocabulario del inglés usado para la ciencia y la tecnología y fije así los cimientos para poder leer y comprender cualquier texto de su especialidad.
Es aconsejable coordinar los textos a emplear con el departamento docente de la especialidad correspondiente.

II. CONTENIDO

Bolilla I:
a. Traducción Técnica
b. Tiempos verbales ("simple, progressive and perfect)
c. Verbos y expresiones que indican movimientos y velocidad.
d. Estructura: cause (enable, allow, etc.)+ something (somebody)+ to - infinitive/make+something(somebody) + infinitive without to

Bolilla II:
a. Traducción Técnica
b. Comparación de adjetivos y adverbios.
c. Verbos y expresiones que indican fuerza.
d. Estructura: (pro) noun+be likely(liable,apt)+ to -infinitive.

Bolilla III:
a. Traducción Técnica
b. There+be/There+anomalous finite+be: diversos tiempos en que se usan.
c. Verbos y expresiones que indican necesidad y propósito.
d. Estructura: make+(pro) noun+adjective

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Opto. Despacho General

Bolilla IV: a.Traducción Técnica

b.Anomalous finites: can, may, ought, should, will, would, must (presente, pretéritos y futuro).

c.Verbos y expresiones que indican causa y resultado.

d.Estructura: It+be+adjetive or verb+that...

Bolilla V; a.Traducción Técnica

b.La construcción pasiva. Comparación de estructuras inglesas totalmente diferentes a las españolas.

c.Verbos y expresiones que indican contenido.

d.Estructura: construcciones pasivas abreviadas (omisión de (pro) nombre+verbo "be").

Bolilla VI: a.Traducción Técnica.

b.El infinitivo.

c.Expresiones que indican alternativa.

d.Estructuras: construcciones pasivas abreviadas (omisión de pronombre relativo+verbo "be").

Bolilla VII: a.Traducción Técnica.

b.Oraciones que contienen una condición (probables, improbables e imposibles). Omisión de "if" y "whether"

c.Verbos y expresiones que indican relación temporal.

d.Estructura: too+adjective or adverb+ to-infinitive +for+(pro)noun+infini

Bolilla VIII: a.Traducción Técnica

b.Nexos: la conjunción, el adverbio conjunción y el pronombre relativo.

c.Formación de palabras. Uso de prefijos y sufijos.Reconocimiento.

d.Estructura: adjetive or adverb+enough+to infinitive +for+ (pro)noun +to-infinitive

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

Bolilla IX: a.Traducción Técnica.
b.Estructura de oraciones simples, compuestas y complejas.
c."Should": diversos significados. Su uso como elemento del subjuntivo. Diferencia entre "Should" y "Must".
d.Estructura: the+comparative+the+noun...the+comparative+ +the+noun.

Bolilla X: a.Traducción Técnica.
b.Verbo+preposición o adverbio (Phrasal verbs)
c."ing-form":the final"ing-form" phrase (diversos significados)
d.Estructura: be+to-infinitive.
Uso de "that which", "those which", "the one which (who)"

NOTA:
Determinados puntos del programa del Nivel I figuran también en el Nivel II. Su inclusión obedece a la necesidad de un repaso ordenado y orgánico y, además es a los efectos de posibilitar que se cubran aspectos no tratados en el Nivel I.

III.PRACTICA

Traducción intensiva de textos por especialidad. Se recomienda que se integren los cursos exclusivamente por alumnos de la misma especialidad. En caso de que esto no fuera posible, se sugiere agrupar a los alumnos dentro de cada curso de acuerdo a su especialidad e interés.

Los textos no deben ser simplificados ni elaborados ex-profeso, sino extraídos de libros, manuales y revistas que deberá manejar el futuro egresado durante sus estudios posteriores y su vida profesional. Toda la práctica se hará a través de la traducción, prestando atención especial a las similitudes y diferencias de las estructuras y del vocabulario del inglés y del castellano. Se sugiere que solo se dedique de un 15 a un 20% del tiempo disponible al desarrollo y la ejercitación de los puntos estructurales y gramaticales y el resto a la traducción y al comentario de la tarea realizada.

REGISTRADO

SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

IV. TRABAJOS PRACTICOS

Después de transcurrido medio año lectivo, los alumnos encararán la traducción (ya sea individual o en grupo de trabajo) de un texto de gran aliento (capítulo de un libro, artículo completo de una revista técnica o de un manual,etc).

V. EXAMEN FINAL

Traducción al castellano, con empleo de diccionarios (bilingue, técnico, etc.) de un pasaje de inglés técnico de su especialidad de alrededor de 200 palabras de extensión; se podrá incluir algunas oraciones con estructuras. Para dicha tarea dispondrán de 90 minutos. En caso de duda la Comisión Examinadora podrá hacer una comprobación oral.

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

APENDICE I

Ejemplificación de algunos puntos del programa a modo de guía de trabajo.

Bolilla I: c.actuate/operate/a switch, a lever
drive/move; slide/run/travel; oscillate/swing; rotate/turn/ revolve; orbit; accelerate/step up/speed up/; slow down/ retard/decrease speed; rev up.

d.Lack of oil caused the engine to size up.
made size up.

Bolilla II:

c.force/drive/impel/push/pull

d.The launching is likely to take place in two weeks'time.
The metal was liable to become overheated.

Bolilla III:

c.Necessity:need/require/call for/must; make necessary(unnecessary), dispense with the need of(for)
Purpose: The purpose/aim/object of...;so as to/in order to/ so that/with the aim of. Infinitive:
A safety valve is provided to allow excess pressure to escape.

d.They made the keel lighter by using a new plastic material.

Bolilla IV:

b.We may finish the job in two days.(Es probable que...)
We might.....(Podríamos...)
They said they might...(...que era probable que...)
They may have finished the job by now.(Es probable que hayan..)
etc.

c.Cause: because/since/as; because of/on account of/ owing to/ due to/in view of/owing to the fact that/seeing that.
Result: result in/lead to; therefore/consequently/hence/so that as a result/with the result that.

d.It is possible that the experiment will be successful.
It will be shown that it is necessary to...

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General

Bolilla V;

b.He was given two manuals at the meeting.
It is thought that.../The ship was reported to have wrecked off the south of England.

c.contain/comprise/consist; be made up of/be composed of.

d.when/while/once/if+ opened when/while/once/if + it has been opened.

Bolilla VI:

c.either-or: It can be cooled either by water or by oil.
either...or else...:The temperature must not exceed 650°C or else the metal will melt.
either: It can be cooled by either of them.
(neither, neither...nor...,whether...or...)

d.The manual sent by the head office-The manual which was sent by the head office.

Bolilla VII:

c.When(while, in) passing through the blades, the steam is deflected
Before (prior to) entering the nozzle, the steam is at high pressure, etc.

d.The temperature was too high for the boiler to withstand. The metal was too hard to be machined.

Bolilla VIII:

d.The temperature was high enough to melt the metal.
(for the metal to be melted).

Bolilla IX:

c.These machines <u>should</u> be handled with great care.
(deben) (instructions)
The process of coolingsnould continue for several hours. (debiera, debería) (expectation)

d.The lower the price, the bigger the demand(is).

REGISTRADO
SELVA A. MARTINEZ BARRIONUEVO
Subjefa Dpto. Despacho General
UNIVERSIDAD TECNOLOGICA NACIONAL

Bolilla X:

c. The starter motor is switched off, the engine.
accelerating under its own power (=and)
The proton is the opposite of the electron, being
a particle of positive electricity .(=since)
The rivet contracts as it cools, drawing the plates together
(result).

d. We prefer those which were assembled yesterday.
They sold the one which...
This outline is to be finished by next week.

Bibliografía:

Algunos textos que se pueden consultar son:

"General Engineering Texts", English Studies Series O.U.P.
"Physics, Mathematics, Biology, Applied Science", English Studies Series O.U.P.
"Reinforced Concrete" (Theory and practice) Clarence Dunham, McGraw Hill.
"Statics and dynamics of the ship" John Fulton.
"Electronics and Communications" G.W.Wells. Longman.